

1997年5月上海市高级口译真题及答案 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_1997\\_E5\\_B9\\_B45\\_E6\\_9C\\_c95\\_132527.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022_1997_E5_B9_B45_E6_9C_c95_132527.htm)

一、口语题 directions: talk on the following topic for at least 5 minutes. be sure to make your points clear and supporting details adequate. you should also be ready to answer any questions raised by the examiners during your talk. you need to have your name and registration number recorded. start your talk with “ my name is... ” “ my registration number is... ”

1、 topic: the advantages and / or disadvantages of having 5-working days a week

2、 question for reference: 1. why has the government issued the regulation? 2. tell your reasons in some clear points with proper examples from both sides. 3. put forward your ideas and suggestions to lead people in making good use of their time.

二、口译题

1、 part a ( 英译中 ) directions: in this part of the test, you will hear 2 passages in english. after you have heard each passage, interpret it into chinese. start interpreting at the signal... and stop it at the signal... you may take notes while you are listening. remember you will hear the passages only once. now let ' s begin part a with the first passage. passage 1: australia is an exceptionally beautiful country. this is the world ' s smallest continent and yet the largest island. here the tourist will witness with admiration variety of astonishing environments, from tropical beaches to white snow-covered fields, from vast deserts to rain forests. the tourist will also admire a wide array of unique and intriguing animals and plants, and a sunny and comfortable climate, and meet an interesting, cosmopolitan and

friendly people. from the tourist ' s viewpoint, australia is one of the world ' s most attractive lands. passage 2: the united states and china have a historic opportunity: there is much we can share. i think progress in these areas is particularly promising, that is, trade, technology, investment, and exchanges of scientific and managerial expertise. in a few short years, two-way trade has risen sharply. the united states is now china ' s third largest trading partner. our bilateral trade and economic cooperation show great promise for peace and progress in our histories, and i believe, together, we can and will make tomorrow a better day. 2、 part b ( 中译英 )

directions: in this part of the test, you will hear 2 passages in chinese. after you have heard each passage, interpret it into english. start interpreting at the signal... and stop it at the signal... you may take notes while you ' re listening. remember you will hear the passages only once. now, let ' s begin part b with the first passage. passage 1: 有着五千年文明史的中国不仅向世界输出了指南针、火药、造纸术和活字印刷等四大发明，而且还传播了传统保健知识和方法，例如太极拳、气功和按摩。这些保健方法不仅对人体健康有效，而且还对心脑血管健康和减肥，都有十分显著的疗效。中医认为，保持身心平衡、阴阳调和是健康的要素。太极拳和气功就是以这个理论为基础的。 passage 2: 当今世界，所有国家和地区的经济都是相互关联的，没有哪一个国家和地区能够在自我封闭的状态下得到发展。中国也是如此。所以，在自力更生的基础上，我们把进一步对外开放作为我们的一项基本国策。有中国特色的社会主义市场经济是一个以开放经济为核心的开放体制。我们要继续改善投资环境，

使海外投资者能够获取利润。我们将吸收和利用对我有用的发达国家的科学技术和管理经验。 三、 参考答案: 1、 口语题答案略 2、 口译题 part a (英译中) passage 1: 澳大利亚是一个异常美丽的国家。这是世界上最小的大陆,但也是世界上最大的岛屿。游客在这里可以观赏到各种地形风貌,从热带海滩到白雪覆盖的田野,从大沙漠到热带雨林,景观各异,令人叹为观止。 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)